

شاطئ البحر فيسير من مدينة رومانية الى مدينة رومانية أخرى دون ان يدخلوا مدينة يهودية ومن ثم قضي عليهم أن يمروا في حيفا . وكانت الطريق الساحلية الرومانية تمر في حيفا العتيقة . وكانت تقطع المقام المعروف بالحضر وتمر بالزررة وتتبع تقريباً شاطئ البحر مجتازة امام باب كنيسة اللاتينية . وهذا فكر تقوي يبعث في اهل حيفا شاعر الشكر والحب نحو السيد المسيح الذي وطئ ارضهم وباركهم بمروره فيها ومن المشاهير الذين شرفوا حيفا يمكناً ان نذكر القديس يعقوب ناسك الكرمل الذي ذكره البولنديون في تاريخ ٢٧ كانون الاول . وفيها نشأ الامبراطور قسطنطين بورفيرجيت الشهير بعلمه الذي توفي سنة ١٥١٩ للميلاد

لكن اكبر مفاخر حيفا انها تحت حماية سيده الكرمل التي جعلت نظرها على هذا الجبل المقدس المثل على ربوعها مع شفاعته النبي العظيم الياس الحبي الذي شرف بقداسته واعماله الجليلة هذه الاماكن . فاليها تتوسل بان تتقدم هذه المدينة كل يوم في سبيل النجاح ليس المادي فقط بل الديني والادبي ايضاً وفقاً لقوله تعالى : اطلبوا اولاً ملكوت الله وبره . والباقي كله يزداد لكم

## المخطوطات العربية في خزانة كليتنا الشرقية

للاب لويس شيخو اليسوعي (تابع)

٢ الكتاب المقدس (المهد الجديد - تابع)

(العدد ٦) نسخة حديثة من الانجيل الطاهر عدد صفحاتها ١٠٦ طولها ٢٢ سنتيمتراً في عرض ٢٢ سم . نقلت عن نسخة قديمة وجدها الاديب اسكندر صيفي تريب لندون . وهي مترجمة عن السريانية قلها « مار عبد يشوع الصوباوي برسم الملك المعظم العالم العادل الويد الظفر المنصور فخر الدين » وفي عنوانها ما يلي : « كتاب الانجيل المقدس المفصل من الانجيل الاربعه متى ومرقس ولوقا ويوحنا المرتب للقراءة في دور السنة آحاداً واعباداً وراقت الاصوام والذكارين . ترجمه القديس الطاهر النفيس مار عبد يشوع خادم كرسي المطرنة جبرفركياً ( ὁ ἁγίος ) نصيبين وارمينيا واعمالها ترجمه

نقلنا الى العربية سنة ٦٨٩ هجرية سنة ١٠٠٠ للاسكندر ذي القرنين (١٣٨٩ م)  
ومن خواص هذه الترجمة ان صاحبها اراد نقلها الى العربية الفصيحة مع مراعاة  
السجع في الفصل الواحد. الا ان ذلك كثيراً ما يؤدي بالتساقل الى التصنع والزخفة  
الباطلة (١). وينتج كلامه بمقدمة هذا أولها :

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي استغرق الازل قدمه. واجرت العقول حكمه. وفاقت الاحصاء نفسه.  
وجاوزت الحدود نفسه. الذي ارسل مبعوه وظلم الاضاليل على مقلد الابواب عاكفه. وكلم  
الاباطيل في آفاق المسكونة هاتفة. وعادات الطفيلان مشهورة. وعبادات الاوثان مأثورة. فاشرفت  
شوس المرفان بنوره. وبفت غروس الايمان عند ظهوره... الخ

ثم يذكر الذين سبقوه الى تريب الاناجيل كالشيخ ابي الفرج بن الحبيب  
ويشوعيب بن ملكون مطران نصيبين اللذين عربا الاناجيل على طريقة سهلة قريبة  
الفهم. وكذلك الشيخ ابن داود (داد؟) يشوع (والصواب داد يشوع) الذي ادعى  
البلاغة في قله لكنه خلط جمل الكلمات وقفل مباني الآيات وغير الاسماء. وبدل  
الاقاب. فذلك ما حمل عبد يشوع على اخراج الاناجيل على هذه الطريقة الجديدة. ثم  
يقدّم على ترجمته ثمانين مقدمات تُتلى قبل الفصول الانجيلية لكل من الانجيليين  
الاربعة مقدمات. هذا مثال من هذه المقدمات وهي الثانية لتي الرسول :

« ان اوتى ما غمكت به النول من عرى حقائق البرهان. وانجلك بزواجر نوره ظلم  
الشكوك عن حدائق الازهان. وانقادت بلطف يان قلوب الائمة الى طريق الايمان. وحصل آل  
البشر بشريف ضياء من السقطة في مهاوي الضلال على ثقة وامان. كلام فاطر المخلاتق وبسبح  
الاكوان. المتزل من الدلى وحياً مقروناً برحمة ورافة وحنان. على لسان البشارة الانجيلية وبشير  
الامة الاسرائيلية. المنقول من زمرة المكّة والمشارين. الى الانغراط في ملك القدس والطهارة مع  
الرسول المختارين. المبعوث الى آل ينفوب بشيراً ونذيراً. والمجبول لسان الشعوب على الهداية  
وسراجاً منيراً. محلي جياذ العقائد بلال الامرار الكلية. ومطرز اثواب الفضائل بمذهبات من  
رقوم سندس المناقب الانضالية. ذو الفضل الاثير. والنقل المستنير واليان النير. مذهب الانعام  
والعقول. سيد الائمة متى الرسول »

ثم يلي هذه المقدمات فصول انجيلية تُقرأ على مدار آحاد السنة واعيادها مباشرة  
بالاحد الثالث من قداس اليمعة على حسب ترتيب الكنيسة انكلدانية. وهاءنذا اورد

(١) راجع مقالة الاستاذ غويدي في الاناجيل العربية I. Gaidi : Le traduzioni degli

هنا للقرآن مثلاً من هذه الترجمة وهو أوّل الفصل الثاني من بشارة لوقا ليردوا ما فيها من التكلف. وربما غيّرت المعنى الأصلي

« ولما كان في تلك الأيام . برز الاسر من اغسطس قيصر العالي الاحكام . ليكتب جميع شعب عمله باحصاء تام . وهذه الكتابة الاولى كانت بالالهام . في ولاية قورينوس على الشام . وكان يصير كل انسان الى بلدته ليكتب بما يلازم . فأصعد يوسف ايضاً من نامرة مدينة الجليل الى هود لتذكير (كذا) عهد وذيما . الى مدينة داود المدعوة بيت لحم بلسان العوام . لانه كان من اسرة داود ومن آله الكرام . ومنه سُلُكُهُ ليكتب هنالك ناكام (كذا) . وعند كونهما في المقام كملت للولاد آياتها وبلغت التمام . فوادت ابنا البكر لسالم الدوا . وثقت في قسط وألفت في سلف البهام . لانه لم يكن لما مكان حيث خلا من الازدحام . وكان في الصقع رعاة حائره مع السوام . يحفظون رعيهم في مزارع الليل ابقاظاً غير نيام . واذا ملك الله قد اقبل اليهم تنشأهم بالام . ويمجد الرب انار عليهم في الظلام . فجزعوا جزعاً شديداً ذا انتظام . فقال لهم الملك : لا خوف عليكم ولا حذر الجاهل . فاني مبشركم بمرّة عطية وفرح عام . يكون لرحلة العالم له الانتمام . اند ولد لكم اليرم مخلص به الاعتصام . وهو الرب المسيح في مدينة داود الملك الإمام . . . . . »

( العدد ٧ ) نسخة من الاناجيل الاربعة صفحاتها ٣٤٠ وطولها ٣٢ سنتيمتراً في عرض ٢٢ سم مجلدة بجلد احمر منقوش مكتوب بخط جلي وشكل كامل . نسخها الاديب الفاضل رزق الله بن نعمة الله حنون « عن نسخة مرقومة عن دستور المترجم قس عينه عام ١٦٩٤ موقوفة اكنيسة مارى الياس في مدينة حلب سنة ١٨١١ مسيحية » وهي نسخة جميلة بحجرين اسود فاحمر . ولكل صفحة عشرون سطراً . اما صاحب هذه الترجمة فقد ورد اسمه في صدر الكتاب وهو « الشيخ الحقيق والامام المدقق فريد دهره ونتيجة عصره ابو المواهب يعقوب بن ابي الفتح الدبسي » وهو الذي ورد ذكره في هذا العدد من المشرق ( ص ٥١ ) فقل عنه انه كان معلماً للسيد جرمانوس فرحات . ولهذه الترجمة مقدمة طويلة ارها :

« الحمد لله الذي تعالى بكبريائه عن ملاحظ الابصار . وتعالى على قلوب اصفيائه بصيرة الاستظهار . المستغرق بالقدم الازلية المقدار . الذي ارسل مسيحه منبثاً فينا يو قد وعد . على آلسن انبيائه الذين نبأ كل منهم قترته لما ورد . حين مدت ظلم الضلالة على آفاق المكونة روائها . وارتضت غرابة الجهل من ضرع النارة فواقها . . . فومض جيتذر سرنا اللاهوت في قالب التاسوت . ولحت ابصار البصائر مجد الملكوت . . . الخ »

ثم يقول في هذه المقدمة انه اتخذ ترجمة الشيخ عبد يشوع الصوباري السابق

ذكرها وقتها آثاره ككنه « اعرض عن اساجيع التي قصدتها والزيادات التي توردها » كما انه اخذ ترتيب الانجيل الاربعة على ما هي في الاصل دون تقسيمها على مدار السنة. وقد انجز ذلك « على عهد الاب الفاضل والحبر الكامل والبطيرك المكرم والطوبان المقّم مار اسطفانوس بطرس الانطاكي » يريد العلامة الدويهي. وذلك سنة ١٦٩١ للمسيح. ودونك اول الفصل السابق نفسه من لوقا لتري ما بين الدبسي وعبد يشرح الصوباوي من الاختلاف والانتلاف :

ولما كان في تلك الايام برز الاسر من أغسطس قيصر ليكتب جميع شعب مملو. وهذه الكتابة الاولى في ولاية قورينوس على الشام. وكان يصير كل انسان الى بلدته ليكتب بها. فأصعد يوسف أيضاً من ناصرة مدينة الجليل الى هود الى مدينة داود المدعوة بيت لحم. لأنه كان من أسرة داود وآله وسمه مريم مملوكة وهي حامل ليكتب هناك. وعند كرمها في المقام كملت للولاد ابامها فولدت ابنها البكر. ولغته وألقته في مملو لانه لم يكن لها مكان حيث حلاً. وفي الصنع رعاة ينفقون رعيهم في الحقل في مزيم الليل ايقاظاً نوباً على مراعيهم. واذا ملك الله قد اقبل اليهم وبعد الرب انار عليهم. فجزعوا جزعاً شديداً. قال لهم الملك : لا خوف عليكم. فاني مبشركم بفرح عام هذا يكون لجميع العالم. لقد ولد لكم معاصي وهو الرب المسيح في مدينة داود...

ومن خواص هذه النسخة ان في آخرها شرحاً للالفاظ النورية الواردة في كل فصل

( ص ٢٦٥ — ٣٤٠ ). ولعل هذا الشرح هو لرزق الله حسون الناسخ

( العدد ٨ ) نسخة قديمة من الانجيل القدسة وجدناها في ماردتين عدد صفحاتها

٢٨٠ طولها ٢٨ سم كتبت منذ نحو اربعمئة سنة بخط مشرق وورق صفيق وفي كل

صفحة ١٦ سطراً وتزينها اربع صور ملونة متقنة الصنع باطار من ذهب وزهور قد

حما الزمان بعض رقعها. وهي تمثل الانجيليين الاربعة. وفي صدر كل انجيل عنوانه باطار

من الوان مذهبة. وفي اول الكتاب فاتحة اثباتها في المشرق ( ١٠٧ : ٤ ) وفي مقدمة

كل من الانجيليين نبذة في تعريف اصله واعماله. قال في ترجمة متى :

« متى ويسى لاوي الذي من بعد الجباية صار تلميذاً ورسولاً وتفسير اسمه المصطفى وهو

من سبط ايساخر من مدينة الناصرة واسم امه دوفوا واسم امه كادوتياس... وكتب بداية

هذه البشارة بقلطين وكتبها في الهند عبرانياً حيث طرد التلاميذ من ارض اليهودية في السنة

الاولى من ملك افلوديوس قيصر وهي السنة الثالثة للسود المقدس وكانت شهادته بمدينة بيري رجاً

في ثاني عشر تشرين الثاني ودفن في ارطاجنه (?) قيسارية... »

ويليه انجيل متى مقسماً مائة فصل وفصل. وفي الختام ما حرقه ( ص ٧٨ ) :

« كملت بشارة متى الرسول التي كتبها بارض فلسطين حيث طرد الرسل من ارض اليهودية



بعد صعود سيدنا له المجد بثان سنين في أول سنة من ملك اقلوديوس ملك رومية «

وقال في مقدمة انجيل مرقس بعد الدعاء الى الله ما حرقه ( ص ٧٩ ) :

« وكان ( اي مرقس ) كتب بشارته بمدينة رومية في السنة الرابعة من ملك اقلوديوس بعد صعود السيد المسيح باثني عشر ( كذا ) سنة باللغة الرومية وهي الف وثلثانة كلمة وكرز جا الجليل القديس بطرس رأس الموارثيون ( كذا ) مملكة برومية أولاً ثم كرز جا القديس مرقس بعد الاسكندرية ومصر واعمالها وخمس المدن وكانت وفاته في الاسكندرية شهيداً : ... »

وقد قسم انجيل مرقس الى ٥٤ فصلاً . ويليه انجيل لوقا في ٨٦ فصلاً قدم عليه المترجم مقدمة تلذت منها صحيفة كانت في آخر انجيل مرقس وأول انجيل لوقا وقد بقي منها ما حرقه ( ص ١٢٧ ) :

« ... يكون معه ( اي يكون لوقا مع برلص ) وصار تلميذاً . وكانت وفاته برومية شهيداً في اثاني والعشرون ( كذا ) من بابه . فاما انجيله فانه كتبه باليوناني بالاسكندرية في السنة الرابعة عشر من ملك اقلوديوس قيسر وهي آخر ملكه بعد صعود سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح المجد الى السماء باثنا وعشرون ( كذا ) سنة واعلن فيه بملك المسيح وكنوته اذ جمع بين سبط لاوي وسبط يهوذا . وكرز به برلص أولاً ثم كرز به لوقا بمدينة مكدونية ... »

ثم ذكر الكاتب عدد الفصول والآيات والكلمات . ويعقب هذه المقدمة انجيل لوقا الى الصفحة ٢١٢ ويختتمها بما حرقه :

« كلك بشارة لوقا الحكيم التي كتبها باليوناني بمكدونية بعد صعود السيد المسيح باثني عشر ( كذا ) سنة في السنة الرابعة عشر لاقلوديرس قيسر »

ويلي ذلك مقدمة انجيل يوحنا البشير ( ص ٢١٣ ) كما ترى :

« نبدأ بموتة اف وحن توفيقه نكتب انجيل القديس يوحنا البشير احد الاثني عشر رسولاً الذي كتبه باليونانية بمدينة انس في السنة اثمثة عشر من ملك نازن ابن اقلوديرس الذي قتل بطرس وبولس بمدينة رومية . . . بعد صعود الرب بثلاثين سنة . وكرز جا أولاً في بلاد اسيا وبعد ذلك بافس . وايضاً اقام جا ٣٧ سنة تسعة ملك نازن ست سنين ومدة ملك اسفانيانوس عشر سنين ومدة ملك طيطس ولده سنان ( كذا ) . ولما ملك دمطيانوس اقام في ملكه تسع سنين وبعد ذلك تها الى جزيرة في البحر يقال لما بطين ( بطموس ) فاقام جا سبع سنين الى وفاة دمطيانوس . وحينئذ ملك بعده نازن الصغير ( يريد تروا ) فاعاده الى افس فاقام جا مدة ملكه وهي سنة واحدة وبنا ( كذا ) فيها كنيسته وكتب رسائله الثلاثة ( كذا ) التي هي الكاثوليكن . وكان معه من تلاميذه ثلاثة اقدم اغثانيوس الذي صار بطركاً على انطاكية وطرح للباع برومية . واسفاني فلغار بوس ( فولقتر بوس ) الذي صار اسقفاً على سورنا ( ازميز ) واستشهد بالنار . والثالث فوجين ( فوجيلوس ) وهو الذي استغلفه على افس . ولما ملك طرايانوس ( ص ٢١٤ ) اقام يوحنا في ايامه ست سنين ومات جا في اربع طوبه وكانت حياته مائة سنة وستة واحدة . . . وفوجين تلميذه . . . »

هو الذي كتب الابوكاليبس عن مطبخ يوحنا. وذكر ان القديس يوحنا املاه عليه من فيه الطاهر. وأما يوحنا فكان اسم ابيه زبدي واسم امه اولاً ثاوفيلاً ثم سميت بعد هذا مريم وهو من بيت صيدا ونسبته الى سبط نابولون (زابولون) ... (ويبلغ خبر موته واختفاء قبره ... مع ذكر فصول انجيله ٤٦ فصلاً)

أما ترجمة هذا الكتاب فهي فصيحة رغمًا عما دخلها من بعض الاغلاط اللغوية. والمرجح ان هذه الترجمة احدى التراجم التي كتبت في مصر فشاعت في كل انحاء الشام. وهي تشبه ترجمة ابن عسال التي تصان في بيت المرحوم الطيب الذكر بشارة الحوري وقد وصفناها في المشرق (١٠٢: ٤-١٠٦) وهذا مثال من نختنا مأخوذ من آخر انجيل يوحنا يمكن مقابله مع قطعة لابن عسال رساها هناك بالتصريح الشمسي:

« فلما اكلوا قال يسوع لسمان: يا سمان بن يونا تحبني اكثر من هؤلاء (كذا). قال له: نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارعا (كذا) خرافي. ثم قال له ثانية: يا سمان بن يونا تحبني. قال له: نعم يا سيد انت تعلم اني احبك. قال له: ارعا كباشي. ثم قال له ثالثة: يا سمان بن يونا تحبني. فعزن بطرس من اجل قوله له ثلاث مرات تحبني. قال له: يا سيد انت عارف (كذا) بكل شيء. وانت تعلم انني احبك. قال له: ارعا خاسي. الحق الحق اقول لك اذ كنت شاباً كنت تشد حقيرك وتغشي حيث تشاء واذا شيخاً فسند يدك (كذا) وآخرون يزترونك وبذهبون بك حيث لا تشاء. قال هذا ليعلمه باي موته يزرع ان يمجده الله ... »

وهذه الترجمة تشبه نسخة اخرى وصفناها في العام الماضي ووقفنا عليها في بيت الحواجا بطرس افندي تيان وذكرنا منها مثلاً (راجع المشرق ٢٣٨: ٦-٢٤٠)

(العدد ٩) نسخة مخطوطة من الاناجيل المقدسة طولها ٢٨ سنتيمتراً ونصف في عرض ١٩ س صفحاتها ١٣٠ ولكل صفحة ٢٩ سطراً كتبت سنة ١٨٣٥ بخط غير متقن بحبر اسود واحمر على يد الياس ابن الحوري مخايل جبالا. وهذه النسخة تحتوي الاناجيل المقدسة مقسمة على مدار اعياد السنة حسب ترتيب الآباء القديسين الشرقيين مضبوطة على اللغة اليونانية. أما الترجمة فهي لبداقه ابن الفضل ابن الاطلاكي توافق النسخة المطبوعة في حلب سنة ١٧٠٦ (راجع المشرق ٣٠٦: ٣) ثم جدد طبعا في الشوير مراراً.

(العدد ١٠) نسخة خطية عدد صفحاتها ٥٣٣ طولها ٢١ سنتيمتراً في عرض ١٥ س. تحتوي اولاً رسائل القديس بولس وغيره من الرسل وفصولاً من كتاب الاعمال لمدار

السنة حسب الطقس اليوناني (ص ١: ٢٥٢). وثانياً كتاب النبوات « لقراءات الصوم والبريمونات والاعياد على درر السنة كما هو معين من الآباء القديسين الشرقيين. في كتاب التيكون والتريودي والبديكتاري والينيون » ص ٢٥٣ — ٥٣٣ .  
والكتابان في جلد واحد قد نسخهما الكاتب السابق ذكره الياس ابن الخوري مخايل جبالا اللاذقاني أصلاً والارثوذكسي مذهباً باشر في نسخها سنة ١٨١٢ وانجزهما سنة ١٨١٣ وذلك في مدينة ملون (Melun) المجاورة لباريس . أمّا الترجمة فهي نفس الترجمة التي طُبعت ببيتة البطريك اثناسيوس الرابع في حلب سنة ١٧٠٨ وتكرر طبعها بعدئذ في دير مار يوحنا الصابغ في الشوير (راجع المشرق ٣: ٣٥٧ و ٣٦٢) والمظنون انها ترجمة عبدالله بن الفضل الاطباكي (البقية لعدد آخر)

## العلوم في السنة المنصرمة

للاب بطرس دي قراجيل اليسوعي مدرس الطبيعات في مكتبة الطيبي (تابع لما سبق)

### ٣ الكيما

لن في الطبيعات قسماً يدخل في حكم الكيما تقدم اكتشافاته على الاكتشافات الكيماوية المحضة

من ذلك ان الكيماويين توصلوا الى أن يهبطوا درجة الحرارة الى ٢٥٠ درجة تحت الصفر من القياس النوري ولا يخفى أن انتهاء الحرارة يكون في الدرجة ٢٧٣ تحت الصفر . وهذا اكتشاف مهم . بل جاوزوا هذا الجذ وجمّدوا الهيدروجين في الدرجة — ٢٥٨ اي في الدرجة ١٥ من منتهى الحرارة

ومن اكتشافات الكيماوي ديوار (Dewar) انه ينال الفضاء التام بتجميد الهواء بواسطة الهيدروجين السائل بحيث لا يزيد ضغط هذا الهواء الجامد في الجلد الواحد قسماً من الف الف

وقد حظروا لن جرائم حية وبعض الاجسام الالية تبقى على حالتها في هذه الدرجات البالغة من البرد دون ان تغنى حيوتها . واستتجروا من ذلك نتيجة تخص تركيب نظامنا